

Education Department
(1956)

Series, Ms.

G.O. No. 1691

Dated 5-6-50.

(16)

Despatch Abstract

Translators' Department -
S.I.Ry General Rules - Parts I & II
relating to the Transportation and
Engineering Department - Translation
into Tamil and Malayalam. - Acceptance
of Remuneration - orders passed

Gr _____ 1

From		To
Sri N. Vinayakam Pillai,		The Secretary to Government,
Senior Translator to		Education & Public Health Department,
Government, M a d r a s.		Fort St. George, Madras.

2



Subject: South Indian Railway General Rules (Parts I and II) relating to (1) The Transportation Department and (2) The Engineering Department - Translation into Tamil and Malayalam - Completion of the above work reported - Permission for the acceptance of the remuneration for the work by the Assistants of this Department requested.

Reference: (1) Memorandum No. 7679/45-4, C2, Education, dated the 1st March 1948;
(2) My letter No. 329/45-6, dated the 12th March 1948; and
(3) Letter No. A.d. 559/VII, dated 28th October 1949 from the Chief Traffic Manager (Movement), South Indian Railway, Tiruchirappalli.

In continuation of my letter cited, I beg to report that the proofs of the Malayalam translation of the General Rules relating to both the Transportation and Engineering Departments of the South Indian Railway were since received completely and returned duly verified by the Assistant concerned on 13-7-1949 to the Head Clerk of the Chief Traffic Manager (Movement), South Indian Railway, Tiruchirappalli, as required by the Chief Traffic Manager. The proof of the Tamil translation of the General Rules relating to the Transportation Department of the South Indian Railway was also received subsequently and returned duly verified by the Assistant concerned on 13-7-1949 to the same Head Clerk. The Tamil translation of the General Rules relating to the Engineering Department was also furnished to the Head Clerk on the same date.

2. In his letter cited, the Chief Traffic Manager, South Indian Railway, states that, as the revision of the General Rules for Indian Railways is now in hand with the Indian Railway Conference Association and the Railway Board, it is proposed not to proceed with the printing of the above translations of the existing General Rules. As in these circumstances the work of translating the General Rules in question into Tamil and Malayalam ~~by~~ by the Assistants concerned may be deemed to have been completed, I request that the Government may be pleased to request the South Indian railway Administration to pay the remuneration of Rs. 375/- for the Malayalam translation

P.T.O.

2
-2-
of the above Rules and Rs. 350/- for the Tamil translation thereof (as intimated in Government letter No. 7679-C/45-2, Education, dated 28th March 1945) and also to permit the Assistants who did the translation to accept the same.

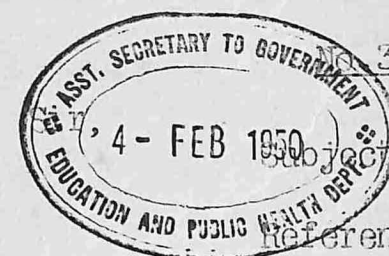
Yours faithfully,

H. Vinayakam Pillai
Senior Translator to Government.

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to Govt.,
Madras.

3
To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Madras.



329/45-15 dated the 2nd February 1950

Subject: South Indian Railway General Rules (Parts I & II)
Translation into Tamil and Malayalam.

Reference: Letter No. A.D. 559/VIII dated the 25th January 1950 from the Chief Traffic Manager (Movement), South Indian Railway, Tiruchirappalli.

8554
In continuation of my letter No. 329/45-13, dated the 30th December 1949, I beg to report that, in his letter cited, the Chief Traffic Manager (Movement), Tiruchirappalli, has asked me to arrange to submit the necessary bills towards the charges for the translation of the above General Rules into Tamil and Malayalam for enabling him to arrange for the payment of the amounts due.

Yours faithfully,

H. Vinayakam Pillai
Senior Translator to Government.

4
/

(2.9)

1278

1222

9/12

025/11/19

E.P.H. (22)

5

T.M. (P.C)

From

92 ~~SL~~

The Asst. Secretary to Govt
E.P.H.

To

SL

The S.T. Q.

Issued

9/12

P.C.H.S.

Sub: S.I.Ry. General Rules Part I & II - Translation
into Tamil and Malayalam.

Ref: your letter no 329/45-13 dated 30.12.49

Please send urgently copies of the Govt
Memo no 7679/45-4.C2 Education dated 1.3.48
and your letter 329/45-6 dated 12.3.48.

The papers
have not
been
transferred
to Co section

7.2.50.

11/12

7.250

8/1/50

6

(3.9)

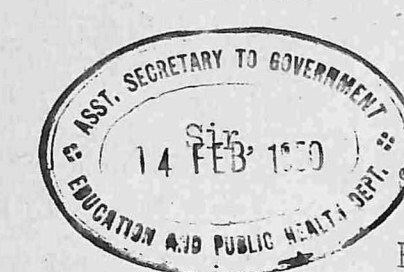
M.T.

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

7

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to Govt.,
Madras.

To
The Assistant Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Madras.



No. 329/45-16, dated the 9th February 1950.

Subject: South Indian Railways General Rules, Parts I and II - Translation into Tamil and Malayalam.
Reference: Your Telephonic Message of date.

11519

194

I am sending herewith, as desired, copies of the Government Memorandum No. 7679/45-4 C.2, Edn., dated 1-3-1948 and my letter No. 329/45-6, dated the 2-3-1948.

Yours faithfully,

H. Vinayakam Pillai
Senior Translator to Government.

Enc: 2.

8

Government of Madras.
Education and Public Health Department.
Memorandum No. 7679/45-4, C2 Education dated 1-3-1948. *b*

Sub: Translations - General Rules for Indian Railways - Parts I and II -
Payment of remuneration to the Assistants.

Ref: From the Senior Translator to Government, Endorsement No. 329/45-1
dated 23-3-1945;
Government letter No. 7679 C/45-2, Education, dated 28-3-45;
Government Memorandum No. 7679 C/45-3, Education, dated 12-4-1945.

The attention of the Senior Translator to Government is invited to the
references cited and he is requested to state whether the translation work referred
to therein has been completed and, if so, whether he has claimed and paid the
remuneration due to the Assistants.

M.V. Subramanian,
Secretary to Government.

To
The Senior Translator to Government.
Forwarded/By Order.

(True copy)

(sd) x x
Superintendent.

H. B. N. S. S.
Senior Translator to Government.
9/4/50.

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From -
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, M a d r a s.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

No. 329/45-6, dated 12th March 1948.

Sir,

Subject: Translations - ~~South~~ South Indian Railway - General Rules for
Indian Railways, Parts I & II - Tamil and Malayalam translations.

Reference: Memorandum No. 7679/45-4 C2, Education, dated 1st March 1948.

With reference to the Government Memorandum cited, I beg to state that the Malayalam translation of the above General Rules relating to both the Transportation and Engineering Departments of the South Indian Railway was furnished to the General Manager, South Indian Railway, Trichinopoly, on the 26th February 1946 and that only a portion of the ~~xxx~~ proof thereof has been received and is under revision.

2. The translation into Tamil of the above Rules relating to the Transportation Department of the South Indian Railway could be taken up by the Assistants concerned only after the receipt on 2-8-47 of the proof of the Tamil translation of the General Rules relating to the M & S.M. Railway (which contains some common matter) and after the verification of this proof had been completed. A Tamil translation of these ~~xxx~~ Rules was furnished to the General Manager, South Indian Railway, on 10-3-48 and three copies of proofs thereof called for. The work of translating the Rules relating to the Engineering Department of the same Railway will be taken up as soon as the proof copies mentioned above are received, inasmuch as there is much

much common matter between these two sets of rules.

3. As the work entrusted to the Assistants cannot be deemed to have been completed in the circumstances mentioned above and as they have not yet been permitted by Government to accept the remuneration due to them from the South Indian Railway Administration, the remuneration has not yet been claimed and paid to them.

I have etc.,

(sd) N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to Government.

(True copy)

Senior Translator to Government.

9/2/50

13/8/49 (82)

From the STG No. 329-45-13-
dated 30.12.1949.

CPD 822/50.

Section
1/2/50

Memo No. 822-42/50-1 Dated 27.2.50.

Translator's Dep't. -
translation of the S.I. Ry Gen'l.
Rules - acceptance of remuneration -

The STG is requested to state whether the Remuneration referred to in his letter cited for the translation work in question has been agreed to by the Railway Authorities and, if so, to submit a copy

62/4843

2

7- The Correspondence if any, with him
bearing on this point -

25.2.50
27/3/50

2. ms
25/2/50
R. S. G.

[Faint handwritten notes in Tamil script]

F TRANSLATORS' DEPARTMENT. 15

From Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.
To The Secretary to Government,
Education Department,
Madras.

No. 329/45-17, dated the 6th March 1950.



Sir,
Subject: Translation of the South Indian Railway General
Rules into Tamil and Malayalam - Acceptance
of remuneration.

Reference: Memorandum No. 822-G2/50-1, Edn., dated the
27th February 1950.

1382

With reference to the Government Memorandum cited, I beg to
state that there is no definite information in my office as to
whether the remuneration referred to in my letter No. 329/45-13,
dated the 30th December 1949 for the translation of the South
Indian Railway General Rules into Tamil and Malayalam has been
agreed to by the Railway authorities. It is, however, evident
from the following communications that the Railway authorities
have agreed to pay the above remuneration and copies thereof are
sent herewith as required:-

- page 12 info
page 19 info
- (i) Letter No. 7679 C/45-2, Edn., dated 28-3-1945 from the
Deputy Secretary to Government, Education and Public
Health Department, to the General Manager, South
Indian Railway, Trichirappalli; and
 - (ii) Memorandum No. 7679 C/45-3, Edn., dated 12-4-1945.

Yours faithfully,

[Signature]
Senior Translator to Government.

Enc: 2 copies.

18

GOVERNMENT OF MADRAS.
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.

Memorandum No. 7679C/45-3, Edn., dated 12-4-45.

19

Sub: Translations - General Rules for Indian Railways - Parts I & II.
Ref: From the Senior Translator to Government, ~~Edn.~~ Edt. No. 329/45-1,
dated 23-3-45.
④ From the General Manager, S.I. Ry. No. G.T. 230/1/2/313, dated 7-4-45.

The Senior Translator ~~is~~ is requested to arrange for the translation of the rules into Malayalam and Tamil and send the translations direct to the General Manager, South Indian Railway, Trichinopoly, reporting the fact to Government. If further correspondence in the matter is necessary, he may address the General Manager direct.

C.O. COOREY,
DEPUTY SECRETARY TO GOVERNMENT.

To
the Senior Translator to Government.
the General Manager, S.I. Ry., Trichinopoly.

Forwarded/By Order.

(sd) x x
Superintendent.

(True copy)

H. S. S. S. S.

Senior Translator to Government.

④ Note: A copy of this letter has not been communicated to this Office. It is presumed that the General Manager, S.I. Railway, has expressed his willingness in this letter to pay the remuneration in question.

Edn. (27)

CR^o 822 From the L.T.G. No. 329-45-13-
50 Dy 30.12.48.
p.3 From the L.T.G. No. 329-45-15
Dy - 2.2.50.
11/2 From the L.T.G. No. 329-45-17
38/51 Dy 6.3.50.

Memo No. 822-F/50-2 Edn. Dated 15-4-1950.

Translation of the
South India Railway General
Rules - Translation in Tamil
and Malayalam -

To the Genl. Manager, L.T.G. is requested
to send a bill for the amounts
mentioned in his letter, being
the fees for the translation of the
rules in question in Tamil and
Malayalam and then to submit
a report as to the reply received
from the General Manager -
Orders granting permission for
the acceptance of the fee will be
issued on receipt of that report.

To
The L.T.G.
12.4.50

14/4/50

[Note]

22
Note

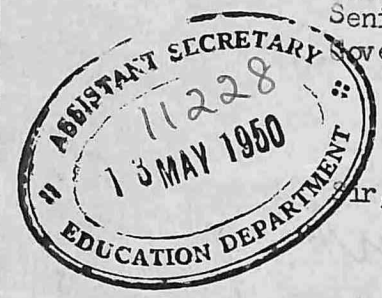
This was more than 5 years
since information was sent to
the P.I. by the amount of
remuneration - though it may be
presumed that the fees will be
paid, it is seen from para 2 of
the letter on page 1 of that the
Railway do not propose to proceed
with the printing of the translations.
The S.T.G. may prefer the claim
then submit a report to Govt.
The necessary permission for the acceptance
of the remuneration may be
granted on receipt of a further
report -

12.4.50

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras-6.

To
The Secretary to Government,
Education Department,
Fort St. George, Madras.



No. 329/45-20, dated 12th May 1950.

Subject: Translation of the S.I. Railway General Rules into Tamil and Malayalam - Payment of the fee for - Report - Submitted.

Reference: (1) Memorandum No. 822-7/50-2, Education, dated 15-4-1950; & (2) Letter No. A.D.599/VII/1, dated 5-5-1950 from the Chief Traffic Manager (Movement), Tiruchirappalli,

With reference to the Government Memorandum cited, I beg to state that two bills towards the charges of Rs. 350/- and Rs. 375/- for the translation of the South Indian Railway General Rules into Tamil and Malayalam respectively were forwarded on 29-4-1950 to the Chief Traffic Manager (Movement), South Indian Railway, Tiruchirappalli, for necessary action and that, he has, in his letter cited (copy enclosed), stated that the bills have been forwarded to Financial Adviser and Chief Accounts Officer of the Railway, for early payment. In these circumstances, I request that orders granting permission for the acceptance of the above fees by the Assistants concerned may kindly be issued now.

Yours faithfully,

H. S. S. S. S. S.
Senior Translator to Government.

24

24

SOUTH INDIAN RAILWAY.

Chief Traffic Manager's Office,
(Movement)

Trichinopoly, Station.

Dated the 5th May, 1950.
8th

No. A.D. 599/VIII/1, ~~MA~~

To

The Senior Translator to Government,
M A D R A S.

Dear Sir,

Sub: Translation of the South Indian Railway General Rules
in Tamil and Malayalam - Two Bills of Charges -
Submitted.

Ref: Your letter No. 329/45-19, of 29/4/50.

The Bills received with your letter quoted above has this day been forwarded to our Financial Adviser and Chief ~~Accountant~~ Accounts Officer, Trichinopoly for early payment.

Yours faithfully,

(sd) x x x
Chief Traffic Manager.

(True copy)

H. S. Srinivasan
Senior Translator to Government.

Two drafts

Draft I

27

Edn Dept (F)

Translators' Dept - S.T. Railway ~~Rules~~
General Rules (parts I & II) relating to the
Transportation and Engineering Depts - Translation
into Tamil and Malayalam - Acceptance of
remuneration - Orders passed

H.I.-24 From the S.T.G. No. 329/45-13 d 30-12-1949

11/1/50 23/1/50
Order No. 1691 dtd 5-6-50

The Senior Translator to
govt is permitted to receive an honorarium
of Rs 725/- (Rupee seven hundred and twenty
five only) from the ~~Chief~~ ^{General} Traffic Manager
(~~Officer~~) South Indian Railway,
Tiruchirappalli in respect of the translation
of the South Indian Railway General
Rules into Tamil and Malayalam languages
and to distribute the amount to the
Assistants concerned. In granting this
permission, due regard has been paid to
F.R. 11.

To Dy. Secy
The S.T.G.
(S.C.)

157
25/50
30.5.50
36.50

Draft II

Letter No. 822 F/50-3 dtd 3.6.50

Ref To General Manager
The Chief Traffic
Manager

5/6

P.T.

2-28

The General Manager
~~Chief Traffic Manager (Movement)~~
South Indian Railway
Tiruchirappalli.

Sir,

Sub Translation Dept. of the
S.I. Ry. ~~Dept.~~ general rules into
Tamil and Malayalam.

Refce: ~~Strong~~ ^{This Dept.} letter No 7679.C/45-2 Edn
428-3. 1945

A 11707
g.

I am to request you to
arrange for the payment of Rs 725/- being
the fee for the translation of ~~of~~ the
South Indian Railway General ^{Rules} into
Tamil and Malayalam to the Senior
Translator to the Govt. of Madras at an
early date.

LSJ
25/5/50

LSJ
305.50
2/6.

2/6/50
Copy to the
S.T.G.

16

Note A sum of Rs 725/- is due
from the S.I. Railway authorities in respect of the
translation by the staff of the S.T.G.'s office, of
the S.I. Ry. General Rules into Tamil and Malayalam.
Please see the Memo to the S.T.G. on p 21 of
an and his reply thereto on p 23 of ^{the} Draft
Submitted above are for approval.

LSJ
25/5/50

LSJ
305.50
S. S.
2/6.